

Bothild, Nils' (hustru), säljer till herr Folke i Nydala sin lott i "Græwinxrøø" för dess fulla värde enligt vad de både överenskommit. Godset var herr Folkes rätta fäderne och släktgods, men hade tidigare inköpts från hans målsmän av Nils, utfärdarens make, utan att Folke var närvarande. Med samma brev överläter syster Kristin och Elin Johansdotter till Nydala kloster sin del av nämnda egendom, så mycket som de ärvt efter sin fader, med det förbehållet att herr Folke skall behålla egendomen under sin livstid, varefter den skall tillhöra klostret.

Eftersom utfärdaren saknar eget sigill beseglas brevet av prosten herr Karl, häradshövdingen Peter Virske och fogden Ingemund (Yring), alla i Västra härad.

Orig. [A] på perg. (24,5 x 8,4 cm, uppveck 1,2 cm; 11 rader), Sv. Riksarkivet.

Avskrift [B] – under rubriken "Litere super Wrixstadha soken" – i Nydala klostrets kopiebok, hs A 134 a, Kungl. biblioteket, Stockholm, pag. 5–6.

Regest: RPB nr 1205.

Om herr Folke i Nydala se E. Ortved, Cistercieordenen og dens klostre i Norden 2 (1933), s. 188 med omnämnande av detta brev. Herr Folke är möjligen identisk med den klosterbroder med detta namn som ihågkoms i Ulf's i Långaryd testamente 1371 15/8 (DS X, nr 80).

Om fogden Ingemund Yring se B. Fritz, Hus, land och län 2 (1973), s. 100.

Om Nydala klostrets kopiebok se C. Gejrot, Diplomata Novevallensia (1994), s. 41 och s. 183 ff.

Texten utges efter A med beaktande av viktigare varianter i B; det bör noteras att den genomgående växlingen mellan <þ> (A) och <th> (B) ej redovisas.

Alla þe mæn som þetta breff høra allar se heelsa jak Bothildir^a Niclasa æwerlika medh Gupi. Thet skal witerliket wara at iak hawer saalt · herra Folka j Nydall min looth j Græwinxrøø for fulla pæninga ok wærdh efhte þy os baþom anøgdhe / hwilkit goz herra Folka rææt fæthrene ok ææthlewe war · oc þet køøpte Niclas^b min bonde aff hans maalsmannom^c · hanom ey nærwarandhe^d. Ok kænnum^e wi syster · Cristin ok Ælin Ioans^f døtter medh þesso sama brefwe at wi hawom vnth kloostreno Nydal^g · warn^h looth j þy fornæmda goze swa mykit som wi ærfdhom aff þy goze æfhte warnⁱ faþer / ok · swa medh skæl at herra Folke skal j^jhawat¹ þet^j mæþan han liwer^k ok sidhan ligge þet vndi kloostret / Hæær til withnis^l byrdh beþis iak herra Karls^m proostins jj Westrahæraþe ok ⁿPæthars Wirdhskaⁿ wars hæretz høfhþinga ok ^oIngemunda faghatans^o j Westraa^p · heradhe insighle her fore sætia · mæþan iak ey syælf insighle hawer. Scriptum Wrigstaþom^q anno Domini M^occc^olxx^o · sexto, die Ascensionis Domini^s.

På baksidan: Parochia Wrixstada
Græuingxtorp
20

Sigill: nr 1 och 3 bortfallna från de kvarhängande, dubbla sigillremsorna; nr 2 runt av brunt vax, vapenbild och omskrift utplånade, diameter 2,1 cm (heraldiskt sigill, se SMV I, s. 220 samt bättre bevarat ex. vid brev 1369 29/9, DS nr 7973).

^a Botildhir B. ^b Bokstaven a efter rättelse A; Niclaess B. ^c Särskrivet maals mannom A; maallsmadh med förkortningstecken (-mandh?) B. ^d Första bokstaven r över raden A. ^e kendis B. ^f Joanss B. ^g Nydall B. ^h warom B. ⁱ warwm B. ^j Hopskrivet hawathet B (jfr not 1). ^k læffir B. ^l windis B. ^m Karlss B. ⁿ Pædhers Wriska B.

^{o-o} Ingemvndha fogatha B. ^p Wæsthra B. ^q Wrikstadum B. ^r Bokstaven d nästan utplånad A. ^s Härefter
brevauslutande tecken A.

¹ Det enklitiskt anslutna pronominet (-t) överflödigt, då ordet skrivs ut omedelbart efter.